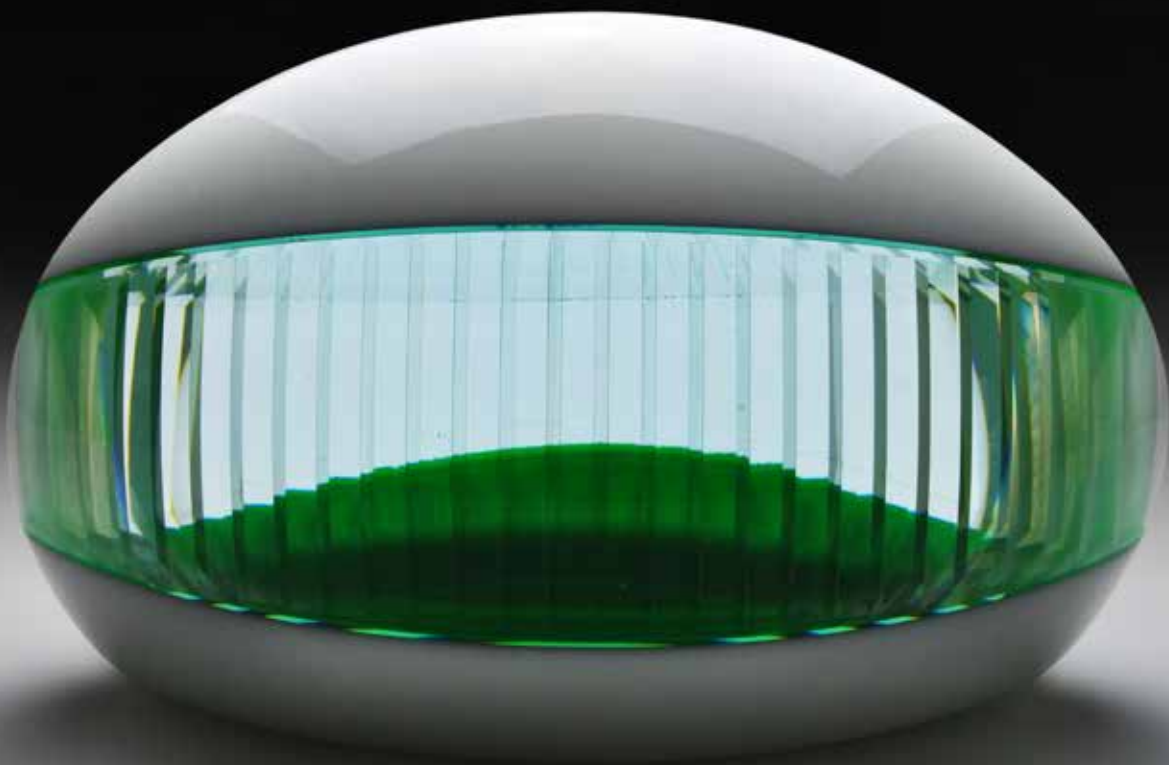


UFO 2013



PLAY WITH GLASS – EUROPEAN GLASS FESTIVAL IN WROCŁAW

PLAY WITH GLASS – EUROPEAN GLASS FESTIVAL IN WROCLAW

Autorami projektu *Play with Glass - European Glass Festival in Wrocław* są: Anita Bialic, Galeria BB i prof. Kazimierz Pawlak, Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu. Projekt ten został włączony do aplikacji miasta Wrocław do tytułu Europejskiej Stolicy Kultury 2016. Europejski Festiwal Szkła będzie organizowany corocznie w październiku przez Galerię BB i Fundację Fly with Art w ścisłej współpracy z Gminą Wrocław oraz Akademią Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu i Związkiem Polskich Artystów Plastyków - Okręg Wrocławski.

Play with Glass - European Glass Festival project, designed by Anita Bialic, BB Gallery and Professor Kazimierz Pawlak, the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, was included in Wrocław's application for the title of European Capital of Culture 2016. EGF will be organized annually by the BB Gallery and the Fly with Art Foundation in close cooperation with the Municipality of Wrocław, the E. Geppert Academy of Art and Design and the Association of Polish Artists and Designers in Wrocław.

www.europeanglassfestival.com



O festiwalu

W *Fun, Joke, Surprise*, głównej wystawie I edycji Europejskiego Festiwalu Szkła *Play with Glass*, 15 artystów z 11 europejskich krajów udowodniło, że szkło jest niezwykłym tworzywem. *Doskonałość formy i barw... Prace zrobione z pomysłem i duszą... W końcu szkło! Oby więcej takich szklanych wystaw. Genialnie!... Bravo! Wystawa marzenie!... Bardzo inspirująca i oryginalna... Piękna i krucha jak życie... W „księdze wystawy” zgromadziliśmy setki takich zachwyty i podziękowań.*

Europejski Festiwal Szkła, zorganizowany w ubiegłym roku po raz pierwszy we Wrocławiu, wywołał ogromne zainteresowanie. W stolicy Dolnego Śląska, regionu o bogatej szklarskiej tradycji, gdzie huty szkła działały już w czasach średniowiecza, a we wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych powstał w 1946 roku jedyny w Polsce Wydział Ceramiki i Szkła, była to pierwsza profesjonalnie przygotowana prezentacja europejskiej sztuki szkła.

Wystawę *Fun, Joke, Surprise*, zaprezentowaną na dworcu Wrocław Główny w świeżo wyremontowanej XIX - wiecznej poczekalni II klasy, obejrzało przez 3 tygodnie ponad 8.000 osób! Po pobycie w Krakowie na Lipowej 3, w pomieszczeniach założonej w 1932 roku Krakowskiej Huty Szkła inż. Bąkowski, D. Chazan i Spółka, wystawa *Fun, Joke, Surprise* trafiła na prawie 3 miesiące do Centrum Dziedzictwa Szkła w Krośnie...

Zainteresowaniem Wrocławian i mieszkańców Dolnego Śląska cieszyły się także inne wydarzenia festiwalu. Seminarium, liczne wystawy, projekt „Szklana Witryna”, „Dzień Otwartych Drzwi” na Wydziale Ceramiki i Szkła wrocławskiej ASP, „Witraż (nie)klasyczny” - wykład Beaty Stankiewicz-Szczerbik w Kościele Rektoralnym Św. Macieja, „Dzień Otwartych Pracowni”, „Wrocław-Mikrokosmos Zdarzeń”, warsztaty szklarskie, spacer po Wrocławiu „szlakiem szklanej architektury”... Każdy dzień trwającego przez tydzień festiwalu przynosił kolejne atrakcje i niespodzianki...

Projekt *Play with Glass* – European Glass Festival in Wrocław znalazł się w aplikacji Wrocławia do tytułu Europejskiej Stolicy Kultury 2016 jako jeden z 40 zwycięskich projektów wśród 160 zgłoszonych. Na jego realizację przyznano nam spory budżet. Niestety, tylko na papierze...

Nie zorganizowalibyśmy pierwszej edycji Europejskiego Festiwalu Szkła, gdyby nie nasza determinacja oraz kontakty i autorytet w świecie europejskiego szkła profesora Kazimierza Pawlaka... Nie przygotowalibyśmy „święta szkła” we Wrocławiu, gdyby zabrakło wsparcia ze strony Jarosława Brody, dyrektora Wydziału Kultury Gminy Wrocław, prof. Piotra Kielana, rektora ASP we Wrocławiu oraz Piotra Wieczorka, prezesa wrocławskiego oddziału Związku Polskich Artystów Plastyków, od samego początku niezwykle życzliwego idei festiwalu...

Nie zrealizowalibyśmy wszystkich projektów bez bezinteresownej pomocy Urszuli Łącznej, Moniki Muszyńskiej, Eweliny Kwiatkowskiej, Justyny Turek, Ani Gałuszki, Moniki Rubaniuk i Aleksandry Bis. A wystawa główna na wrocławskim dworcu nie wywołałaby tylu pozytywnych komentarzy, gdyby nie oryginalne postumenty i projekt wystawienniczy Tomka Wójcika...

Mamy nadzieję, że Europejski Festiwal Szkła *Play with Glass* we Wrocławiu stanie się już wkrótce jedną z najważniejszych imprez związanych ze sztuką szkła w Europie.

Anita Bialic

About the Festival

In *Fun, Joke, Surprise*, the main exhibition at the 1st edition of the *Play with Glass* – European Glass Festival in Wrocław, 15 artists from 11 European countries proved that glass is an extraordinary material. *What splendid form and colours! ... Works fashioned with imagination and soul ... At last, glass! If only there were more glass exhibitions of this type. Fantastic! ... Bravo! A dream exhibition! ... Very inspiring and original ... As beautiful and fragile as life ...* We collected hundreds of expressions of delight and thanks in the “exhibition comments book”.

The European Glass Festival, which was organised for the first time last year in Wrocław, attracted a huge amount of interest. It was in the capital of Lower Silesia, a region with a rich tradition in glass, where glassworks were operating as early as the Middle Ages and Poland’s only Ceramics and Glass Department at Wrocław’s Academy of Fine Arts was opened in 1946, that the first professionally prepared presentation of European art glass took place.

The *Fun, Joke, Surprise* exhibition, presented at Wrocław’s main station in the freshly renovated 19th century 2nd class waiting room, was viewed over 3 weeks by 8000 people! After a brief stay in the halls of the Bąkowski, D. Chazan and Co. Kraków Glassworks, at Lipowa 2 in Kraków, the *Fun, Joke, Surprise* exhibition ended up at the Glass Heritage Centre in Krosno, where it stayed for 3 months...

The other festival events also attracted the interest of the inhabitants of Wrocław and Lower Silesia. The seminar, numerous exhibitions, *Glass Window* project, Open Day at the Glass and Ceramics Department at Wrocław’s Academy of Art and Design, *(Un)classical Stained Glass* – a lecture given by Beata Stankiewicz-Szczerbik at St Matthew’s Church, *Studio Open Day*, glass workshops and the *Glass Architecture Trail*, a walking tour of Wrocław... every day brought fresh attractions and surprises.

The *Play with Glass* – European Glass Festival in Wrocław was included in Wrocław’s application for the title of European Capital of Culture 2016, one of only 40 projects selected from among 160 applicants. We were granted a large budget for its implementation. Unfortunately, this turned out to only exist on paper...

We would not have been able to organise the first edition of the European Glass Festival were it not for our determination and Prof. Kazimierz Pawlak’s contacts and standing within the European glass world... We would not have been able to prepare a “glass festival” in Wrocław without the support of Jarosław Broda, the Director of the Department of Culture of the Municipality of Wrocław, Prof. Piotr Kielan, rector of the Academy of Art and Design in Wrocław, and Piotr Wieczorek, chairman of the Association of Polish Artists and Designers in Wrocław... We would not have been able to complete all these projects without the selfless help of Urszula Łączna, Monika Muszyńska, Ewelina Kwiatkowska, Justyna Turek, Ania Gałuszka, Monika Rubaniuk, Aleksandra Bis. And the main exhibition at Wrocław’s station would not have garnered so many positive comments if it had not been for the original plinths and exhibition design by Tomek Wójcik...

We now hope that the *Play with Glass* – European Glass Festival in Wrocław will shortly become one of the most important events associated with glass art in Europe.

Anita Bialic

O pierwszej edycji festiwalu

15 października 2012, Wrocław Główny. Monotonny dworcowy szum, ciche rozmowy przechodniów, gruchanie gołębi, szczekanie psów, stukot walizek... Te wszystkie dźwięki tworzą swoistą polifonię, typową dla dworców. Jest w tym jakaś magia, zapowiedź czegoś nieoczekiwanego.

Rozglądamy się za czymś, czego trudno spodziewać się na kolejowym dworcu... Stajemy oniemiali. Dawna poczekalnia drugiej klasy, z zielonymi ścianami, połączonymi kolumnami i sufitem pełnym wyrafinowanych ornamentów i maswerków, wypełniona ludźmi. Zapalone światła, wszyscy uczestnicy wydarzenia podnieceni.

Hol dworca powoli zapełnia się wielbicielami szkła, przypadkowymi gapiami i gośćmi specjalnymi. Rozmowy, prezentacje uczestników... Uśmiechy, pocałunki, uściski dłoni, szelest kartek katalogu pachnącego jeszcze drukarską farbą. Każdy może w nim znaleźć siebie, znajomego czy tylko ulubionego artystę... Co tu takiego się dzieje? Dlaczego tylu różnych ludzi spotkało się w tym miejscu?

Szkło! To ono łączy nas wszystkich w jedną wielką szklaną rodzinę, pomimo różnic wieku, narodowości, miejsca pochodzenia, stosowanych stylów i technik, ukończonych szkół!

Niezmiernie się ucieszyłam, gdy dowiedziałam się o nowo powstającym, ważnym przedsięwzięciu, Europejskim Festiwalu Szkła „Play with Glass”. Co więcej, byłam zachwycona, że zostałam zaproszona do udziału w pierwszej edycji festiwalu. W świecie szkła istnieje tylko kilka ważnych wydarzeń, więc każde z nich jest wielkim świętem dla artystów szkła. Ponadto, wystawa główna Festiwalu Szkła we Wrocławiu miała temat Fun, Joke, Surprise. To zupełnie wyjątkowe wyzwanie dla artysty. Zaczęłam się przygotowywać i rozmyślać, w wielkim podnieceniu przygotowywać projekt...

Dodatkowych emocji dostarczały także inne działania festiwalu: konferencja, liczne wystawy towarzyszące, warsztaty szklarskie... To dobrze, gdy w projekt są zaangażowani nie tylko artyści szkła (dla nas była to rzadka okazja spotkać się, podzielić pomysłami, zaprezentować swoje nowe prace), ale także studenci i wszyscy zainteresowani. Bez wątplenia, to wydarzenie ułatwiło promocję sztuki szkła.

Europejski Festiwal Szkła we Wrocławiu „Play with Glass” powinien być traktowany poważnie w świecie szkła. Jego pierwsze działania były w pełni przemyślane i odważne. Dzięki ogromnemu entuzjazmowi i energii, a także znakomitej koncepcji, organizatorzy stworzyli fundament dla ważnego wydarzenia w światowej sztuce szkła... Jeśli ich zamierzenia zostaną zrealizowane, Europejski Festiwal Szkła stanie się prestiżowym wydarzeniem nie tylko we Wrocławiu i w Polsce, ale także na świecie.

Chciałabym zakrzyczeć „Zobaczmy się już wkrótce” !!!

Indrė Stulgaitė-Kriukienė

About First Edition of the Festival

October 15th, 2012, Wrocław Main Station. Routine buzz - the whispered concerns of passersby, pigeons cooing, dogs barking and the sound of luggage wheels...the polyphony typical of stations. All of this exudes some kind of magic, gives some special feeling.

We are looking for something you would never expect to find in such a place. It's really surprising! The old waiting-room with its green walls, gold-plated columns and ceiling, sophisticated ornaments and tracery...The lights are on, the participants buzz...

The hall slowly fills with admirers of glass, the purely curious and special guests. Talks, participant presentations... Smiles, hugs, handshakes, the rustling pages of a new catalogue still smelling of ink. Everyone here can find himself, a friend, or just a favourite artist. "What's going on here, what brings all these different people here?" you want to ask...

Glass! This has brought everyone together into one big family. A glass family, unifying so many people, different in age, nationality, geography, style, technique, school!

News about one more emerging significant event, the *Play with Glass* – European Glass Festival in Wrocław, has brought joy. What's more, I was delighted to find out that I'd been invited to this first festival, too. There are only a few big events in the glass world, so each of them is a great feast for glass artists. Unusually, this festival's main exhibition had a theme – *Fun, Joke, Surprise*. That is a certain challenge for the artist. I started to prepare, to think, to contemplate with excitement and responsibility...

What was even more exciting: the conference, covering exhibitions, glass workshops, and other events. It's good that the festival not only involved glass makers (it was a great opportunity to meet each other, to share ideas, to show new pieces), but also students and others interested. Without doubt the event was helpful for the spread of glass art.

Play with Glass – European Glass Festival in Wrocław is a serious show in the glass world, and its first steps are purposeful and courageous. Led by unfading enthusiasm, energy and a great idea, the organizers laid the foundations for a serious event which is intended to become a prestigious event further afield than just Wrocław, Poland, in fact across the whole glass world.

I feel like screaming “see you soon” !!!

Indrė Stulgaitė-Kriukienė

Rok temu zostałem zaproszony do udziału w Europejskim Festiwalu Szkła we Wrocławiu. Poczuję się wyróżniony, że znalazłem się wśród artystów wybranych do pierwszej z planowanych wystaw.

Dwaj główni organizatorzy, Anita Bialic i Kazimierz Pawlak, wykonali fantastyczną pracę! Każdy, kto organizował kiedykolwiek takie wydarzenie, wie, jak wiele problemów musi być rozwiązanych przed otwarciem wystawy dla szerszej publiczności. Ponadto został wydany ładny katalog.

Wrocław jest naturalnym centrum życia kulturalnego Dolnego Śląska i odgrywa ważną rolę w historii polskiego szkła. Festiwal był znakomitą okazją, żeby pamiętać o tej bogatej tradycji i otworzyć drzwi do międzynarodowych spotkań i współpracy.

Życzę organizatorom kolejnego niesamowitego sukcesu oraz wystarczającego wsparcia i energii, żeby kontynuować to niezwykle wydarzenie.

František Janák

A year ago I was invited to take part in the European Glass Festival in Wrocław. I felt honoured that I was among the first artists to be chosen to participate in this first leg of the planned exhibitions.

The two main organizers, Anita Bialic and Kazimierz Pawlak, did a great job! Anyone who has ever organized such an event knows how many problems must be solved before the exhibition can be opened to visitors. In addition, a nice catalogue was also printed.

Wrocław is a natural centre for Lower Silesian cultural events, and is very important in the history of glassmaking in Poland. This event was a very good opportunity to remember this great tradition and to open the doors to international meeting and cooperation!

I wish the organizers another awesome success and enough support and energy to continue with this remarkable event!

František Janák

Play With Glass – Europejski Festiwal Szkła / European Glass Festival in Wrocław / 2012

Fun, Joke, Surprise – wystawa główna / the main exhibition

16.10. – 10.11.2012 – Wrocław, 19.11. – 31.12.2012 – Kraków, 10.01. – 26.03.2013 – Krosno

Andriy Bokotey - Ukraina/Ukraine, Péter Borkovics - Węgry/Hungary, Paweł Borowski - Polska/Poland, Beata Damian-Speruda - Polska/Poland, Lachezar Dochev - Bułgaria/Bulgaria, Pati Dubiel - Polska/Poland, Matt Durran - Wielka Brytania/Great Britain, Alexandru Ghildus - Rumunia/Romania, Patrik Illo - Słowacja/Slovakia, František Janák - Czechy/Czech Republic, Vladimir Klein - Czechy/Czech Republic, Remigijus Kriukas - Litwa/Lithuania, Nicolas Morin - Francja/France, Kazushi Nakada - Finlandia/Finland, Indrė Stulgaitė-Kriukienė - Litwa/Lithuania



UFO

UNIKAT FORMA OBIEKT / UNIQUE FORM OBJECT

Próba opisu ciał nie zidentyfikowanych

Urszula Koziół

To jest -
no właśnie: jakie to jest?

Pewnie ciekłe
może giętkie
śliskie płaskie żadne -
krąży.

Tego nie ma dopóki
w drzewie nie wkłęśnie dziupla
małża nie zbędzie muszli
ziarno nie zgubi łuski
wąż skóry
miąsz skorupy
dopóki cudza forma
(jej wnętrze)
nie ostygnie z dawnej obecności.

Wtedy to jawi się
wpełza
przymierza się
- pasuje jak ulał -
(zawsze pasuje jak ulał)
więc się ogłasza.

A my zdumieni przystajemy
bo któż to taki właściwie
- drzewo nie drzewo
ryba nie ryba
kamień nie kamień -
biegle mówi i rzecze
nie swoim głosem.

An Attempt to Describe Un-identified Bodies

Urszula Koziół

This is -
precisely: what is it like?

Surely liquid
perhaps pliable
slick flat nonesuch -
it turns.

It won't exist till
the knothole caves into the tree
the mussel sheds its shell
the grain loses its chaff
the snake its skin
the pulp its peel
till the strange form
(the inside)
cools from its onetime presence.

Then it appears
it slinks in
it measures to fit
- and it fits like a glove -
(it always fits like a glove)
so it steps forward.

And we halt in astonishment
for what is it, after all
- something treelike
fishlike
stonelike -
it speaks fluently and talks
in a voice unlike its own.

Translation: Soren Gauger



African Homes V / 2006 / 12 x 12 x 10 cm



African Homes XIII / 2006 / 12 x 20 x 10 cm

ED VAN DIJK  HOLLANDIA / FRANCJA
NETHERLANDS / FRANCE



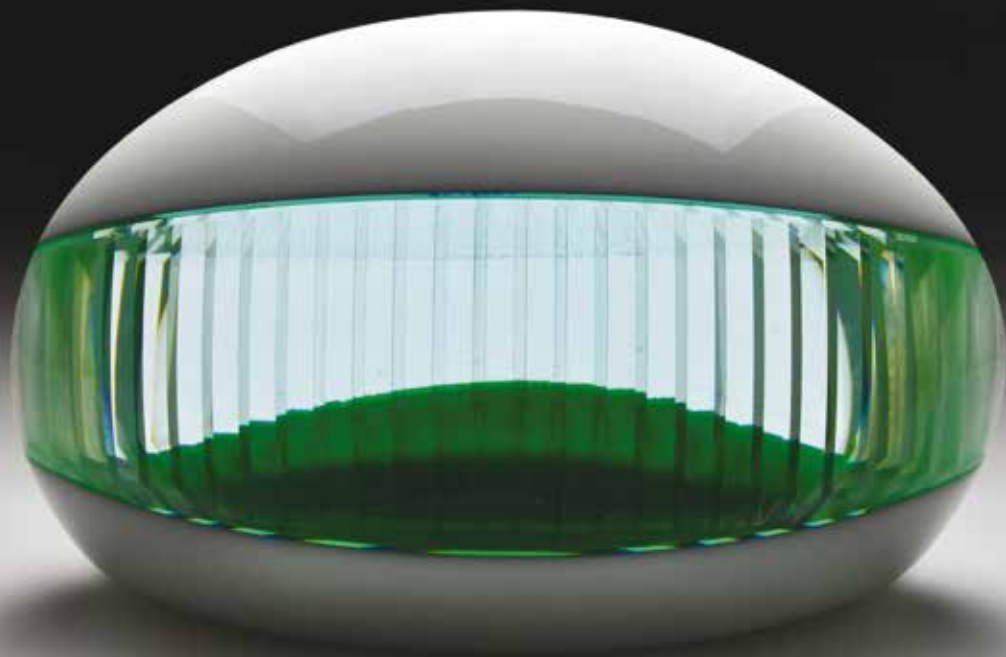
Impact / 2005 / 100 x 250 x 60 cm

ALEKSANDER FOKIN  ROSJA
RUSSIA



Skrzydła / Wings / 2012 / 30 x 13 x 8 cm / 43 x 26 x 12 cm

GYÖRGY GÁSPÁR  WĘGRY
HUNGARY



Zielona Strefa / Green Zone / 2013 / 22 x 44 x 20 cm

MARTA GIBIETE  ŁOTWA
LATVIA



Zielony Przyjaciel / Green Friend / 2013 / 30 x 60 x 30 cm

Woziwoda / Water Carrier / 2013 / 45,5 x 57,5 x 10 cm



Nad brzegiem

Józef Baran

nad brzegiem
huczącego Kosmosu
w rozbłyskach słońc i gwiazd
uwijamy się dzieci Ziemi
lepiąc
babki z piasku
warownie domy
granice państw

nadlatują ze świstem fale
roztrzaskują nasze wierzenia
zmiatają wielorybim
ogonem komet
radości smutki
cywilizacje
wieże miast

nad brzegiem
huczącego oceanu
zwanego Kosmosem
nasze istnienia
znikome iskierki
nadające w ciemność
SOS

On the Edge

Józef Baran

On the edge
of the roaring Cosmos
in the flash of suns and stars
we bustle about children of the Earth
building
sandcastles
strongholds houses
borders of countries

the waves whistle overhead
crashing onto our beliefs
its whale tail
sweeping away comets
of joy sorrow
civilizations
towers of cities

on the edge
of the roaring ocean
called the Cosmos
our existences
mere sparks
sending into the dark:
SOS

Translation: Soren Gauger

EKREM KULA  TURCJA
TURKEY

Podwójny strażnik / Double Sentry / 2013 / 16 x 27 x 13 cm / 15 x 30 x 14 cm



PETER LAYTON

WIELKA BRYTANIA
GREAT BRITAIN



Glacier Spinner / 2013 / φ : 35 cm, h: 18



Glacier Spinner / 2013 / φ : 35 cm, h: 18

Green Paradiso Spinner / 2013 / φ : 35 cm, h: 18

Dopóki jeszcze

Józef Baran

dopóki jeszcze
nie dotarłeś w sobie
do najdalszych biegunów i planet
dopóki możesz krzyknąć
- eureka
i zawiesić nad odkrytą ameryką
flagę wiersza

dopóki są w tobie
nie zgłębione oceany
nie rozbite atomy
nie rozszczerzone na czworo włosy

dopóki możesz wierzyć w siebie
jak w Boga
którego nie widziałeś i nie zobaczysz

dopóki nie pootwieraleś wszystkich zamkniętych szuflad

i nie stwierdziłeś że są puste

dopóki jeszcze
potrafisz się wyłamać
z kasy panczernej rozsądku

So long as you still

Józef Baran

so long as you still
have yet to reach the furthest
polar regions and planets in yourself
while you can holler
- eureka
and hang the flag of a poem
over a discovered America

So long as you have
uncharted oceans
undivided atoms
hairs that have not been split

So long as you can believe in yourself
as you do in God
whom you have not and will not see

so long as you have not opened all of the shut drawers

and you have not claimed them to be empty

so long as you still
can crack some common sense
out of the cash box

Translation: Soren Gauger



White Bridge / 2012 / 30 x 26 x 10 cm



Balance XL / 2013 / 32 x 84 x 9,8 cm

EVA MOOSBRUGGER  AUSTRIA
AUSTRIA

MEDYTACJA #1 / MEDITATION #1 / 2009 / 60 x 29 x 17,5 cm

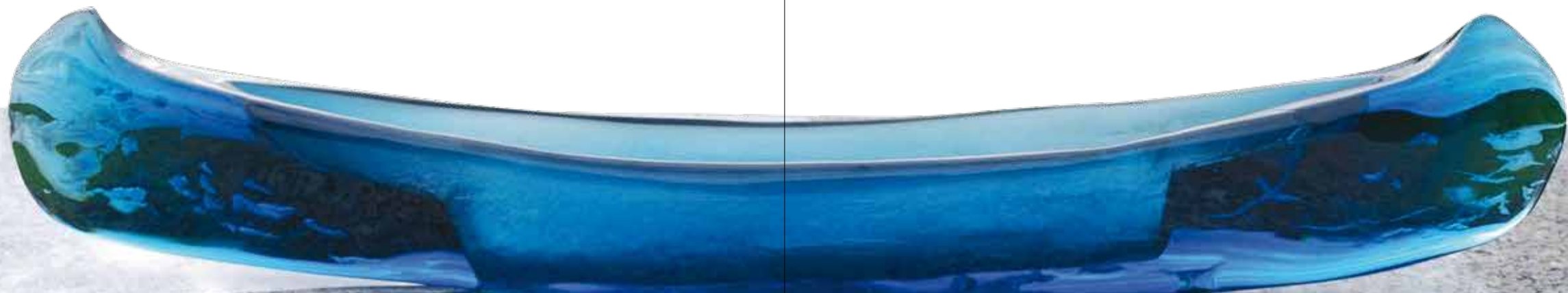


SIEDMIOOKI BUDDA (MEDYTACJA #5) /
SEVEN-EYED BUDDHA (MEDITATION #5) / 2009 / 39,9 x 38,3 x 25,5 cm



MAGDALENA PEJGA  POLSKA
POLAND

Kanu / Canoe / 2010/2011 / 16 x 102 x 7 cm



BEATA STANKIEWICZ-SZCZERBIK  POLSKA
POLAND



Ami 1 / 2011 / 120 x 55 x 20 cm

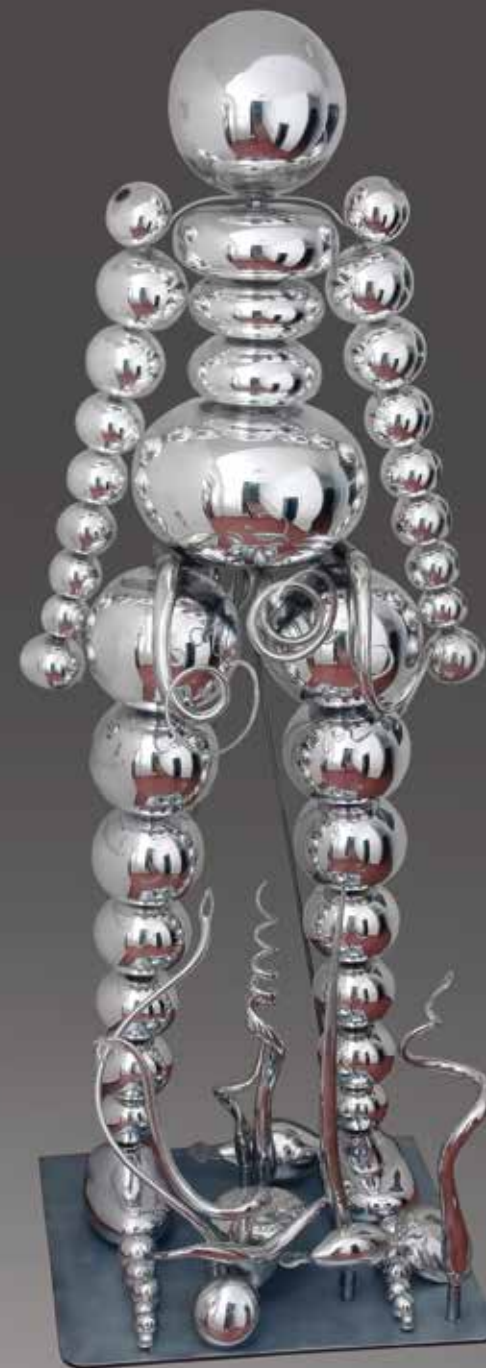


Harumi / 2012 / 160 x 50 x 20 cm

Siedząca / Seated / 2012 / h: 150 cm



Ferdolaj / 2012 / h: 3 m



Fotografia rodzinna z Marsa

Józef Baran

- więc trzeba było
aż tak bardzo oderwać się
od praw grawitacji
żeby móc zobaczyć
jacy jesteśmy sobie
bliscy
czarni żółci czerwoni i biali
dzielący się przy stole Ziemi
wspólnym powietrzem

pomyślał z goryczą
osamotniony kosmonauta
pstrykając nam
z całego serca
familijne zdjęcie z Marsa
szkoda że przy wywoływaniu
zatarła się ostrość
i nikt z nas nie mógł
nikogo rozpoznać

może gdyby to rodzinne zdjęcie z marsa się udało
byłoby nam już wstyd
wszczynać wojny
o skibkę zaoranej miedzy

Family Photo from Mars

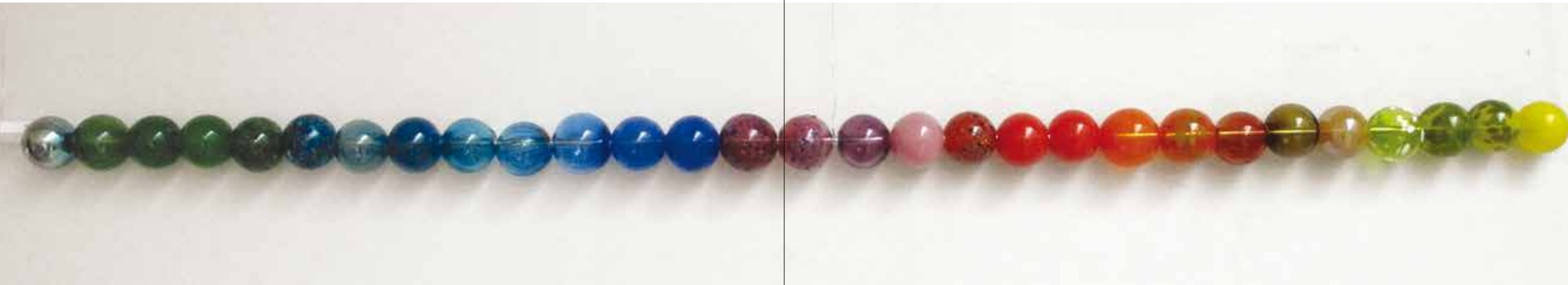
Józef Baran

And so we had to tear
so far from the laws
of gravity
to see how
close
we are
black yellow red and white
sharing the air
at the Earth's table

the lonely astronaut
thought bitterly
snapping us
a family photo from Mars
with all his heart
only a shame that when it was developed
they went blurry
and none of us could
make anyone out

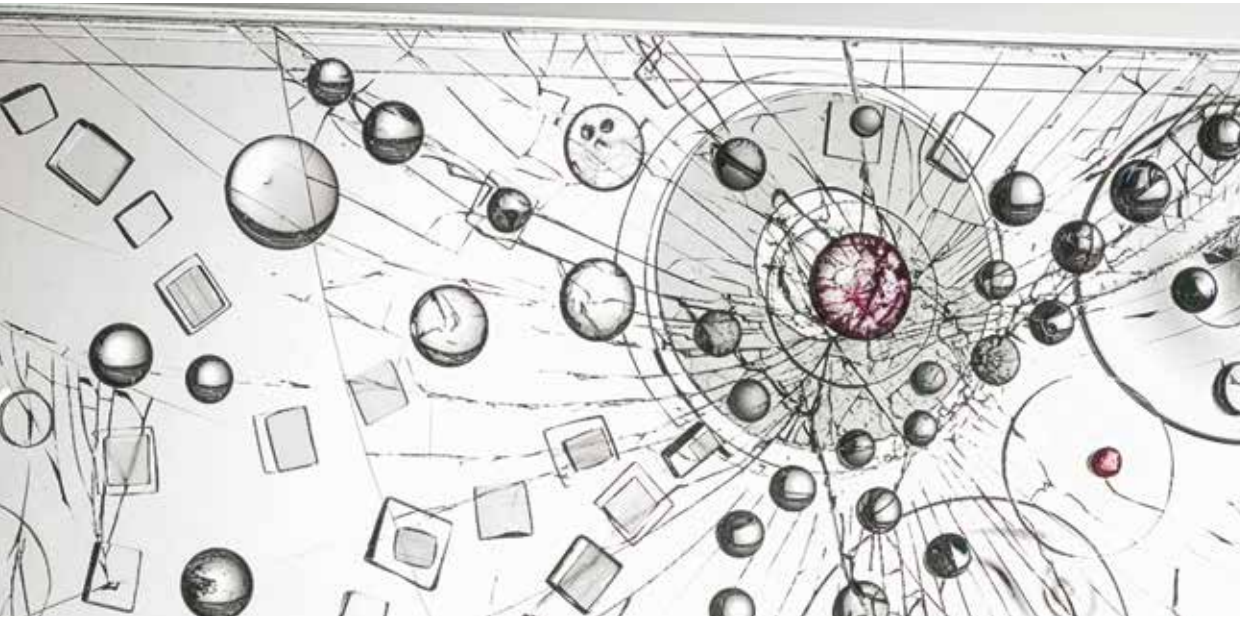
Perhaps if the Mars photo had worked out
we would be ashamed
to declare wars
over a scrap of ploughed no-man's land

Translation: Soren Gauger



MILAN VOBRUBA

CZECHY / SZWECJA
CZECH REPUBLIC / SWEDEN



Wizyta w kosmosie (detail) / Visit to the Cosmos (detail) / 2009 / 65 x 76 x 6 cm

Kosmici / Space Aliens / 2013 / h: 59 cm, w: 23 cm



Formy niekolorowe

Urszula Koziół

Jesteśmy z tego
co wklęsłe i wypukłe
mokre i suche.
Nie wymyślimy nic prostszego.
Nasz rodzaj z innymi rodzajami
wiąże ten sam wzór
na wywód życia.
Tą zasadą można uprościć świat.
Co wklęsłe i wypukłe
mokre i suche
zastało nas
i pozostanie po wszystkim.
Reszta to nadmiar
dosadność natury

bóstwa chtoniczne splątały nasz pył.

Colorless Forms

Urszula Koziół

We are made of what's
concave and convex
wet and dry.
We have invented nothing simple.
Our genus uses the same model
to elucidate the lives
of other genera.
With this principle you can simplify the world.
What's concave and convex
wet and dry
it caught us unawares
and will be here when it's all over.
The rest is excess
the frankness of nature

chthonic deities mixed our ashes.

Translation: Soren Gauger



Planeta Kubik / Cube Planet / 2012 / 60 x 50 x 50 cm

Vitroflagellate III / 2009 / 135 x 30 x 30 cm





PILAR ALDANA-MENDEZ

Urodzona w Bogocie, Kolumbia, 1963. Od 1985 roku mieszka i pracuje w Barcelonie, Hiszpania. Ukończyła studia na Wydziale Rzeźby Miejskiej Szkoły Sztuki w Barcelonie, Escuela Llotja de Barcelona, 1990 (obecnie Escuela Industrial de Barcelona). W latach 1990–1995 studiowała rzeźbę w kamieniu w pracowni Mariano Andrés-Vilelli, a także rzeźbę w szkłe w barcelońskim Centrum Szklą, 1992–1996. Liczne nagrody i wyróżnienia, m.in. nagroda Fundacji im. Jutty Cuny-Franz w kategorii Talent, Muzeum Szklą Hentrich, Pałac Sztuki w Düsseldorfie, Niemcy, 1997. Udział w 10 wystawach indywidualnych – Hiszpania i Polska – oraz ponad 80 wystawach zbiorowych – Hiszpania, Austria, Andora, Kolumbia, Belgia, Niemcy, Wielka Brytania, Francja, Włochy, Indie, Holandia, Polska, Rosja, Japonia, Stany Zjednoczone. Tworzy zarówno monumentalne rzeźby i instalacje, jak też prace niewielkiego formatu. Wykonuje je głównie z kamienia, szkła i drewna, ale stosuje też inne materiały. W swoich pracach wykorzystuje efekty świetlne i dźwiękowe. Umieściła ponad 40 monumentalnych rzeźb w przestrzeniach otwartych i muzeach na wolnym powietrzu w Europie, Afryce i Ameryce: Park Rzeźby Chianti, Włochy; Park Rzeźby w Brookline, Andres Sculpture Park, USA; Park Sarmiento w Cordobie, Argentyna; Park Rzeźby w Arnbruck, Niemcy; Park Rzeźby w Asuanie, Egipt. Jej prace znajdują się w kolekcjach państwowych i prywatnych na całym świecie. Organizuje konferencje, pisze artykuły dla specjalistycznych czasopism i blogów oraz produkuje filmy wideo poświęcone technikom rzeźbiarskim. Organizuje imprezy w Barcelonie, obecnie w ramach grupy oh!BCN. Była menedżerem do spraw kultury w Katalońskim Stowarzyszeniu Sztuki Szklą, ACAV. Jest aktywnym członkiem międzynarodowych stowarzyszeń związanych ze szkłem i rzeźbą. Gra na flecie w zespole jazzowym.

ED VAN DIJK

Ukończył średnią szkołę techniczną, 1975. Popularyzator szkła w Europie. Buduje niewielkie, opalane drewnem gliniane piece szklarskie; organizuje pokazy wytopu szkła. Od 2011 roku mieszka we Francji. Brał udział w wystawach, sympozjach i festiwalach szkła w kraju i za granicą. Kilkrotnie nagradzany w Holandii za działalność artystyczną. Interesuje się budownictwem ekologicznym i organicznym.

ALEKSANDER FOKIN

Absolwent Szkoły Sztuki w Penzie, Rosja (Пензенское художественное училище им. К.А. Савицкого), 1981. Dyplom Wyższej Szkoły Sztuki Stosowanej w Leningradzie, Rosja (obecnie Akademia Sztuki i Przemysłu im. A.L. Stieglitza w Petersburgu, Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия им. А.Л. Штиглица), 1987. W latach 1987–1997 główny projektant w fabryce szkła w Nikolsku, Rosja. Nauczyciel rysunku i malarstwa w Szkole Sztuki w Penzie, 2003–2005. Od 2005 pracuje jako niezależny artysta. Od 1992 członek Rosyjskiej Akademii Sztuk Pięknych. Inicjator i organizator Sympozjum Szklą w Nikolsku. Odznaczony przez Rosyjską Akademię Sztuk Pięknych: srebrnym medalem, 2004; brązowym medalem, 2009; złotym medalem, 2012. W 2007 roku otrzymał tytuł Honorowego Artysty Federacji Rosyjskiej. Honorowy obywatel Nikolska. Brał udział w około 30 wystawach indywidualnych i ponad 100 wystawach zbiorowych w kraju i za granicą. Jego prace znajdują się w państwowych i prywatnych kolekcjach na całym świecie.

GYÖRGY GÁSPÁR

Dyplom na Wydziale Wzornictwa Szklą na Węgierskim Uniwersytecie Sztuki i Wzornictwa w Budapeszcie (obecnie Uniwersytet Sztuki i Wzornictwa im. Moholy-Nagy, MOME), 2003. Pracownik tej uczelni w stopniu adiunkta, 2005–2012; w latach 2009–2010 dziekan Wydziału Wzornictwa i Sztuki. W 2012 roku rozpoczął studia doktoranckie na Wydziale Muzyki i Sztuk Wizualnych na Uniwersytecie w Peczu, Węgry.

Stypendium Erasmusa w Szkole Wzornictwa w Kolding, Designskolen Kolding, Dania, 2002. Nagroda Studentckiego Stowarzyszenia Nauki i Sztuki, 2002. Nagroda rektora MOME za pracę dyplomową, 2003. Stypendium Lajosa Kozmy, 2005. Nagroda im. Noémi Ferenczy (najważniejsza węgierska nagroda w dziedzinie sztuk plastycznych), 2009. W 2013 zakwalifikował się do udziału w Międzynarodowej Wystawie Sztka w Kanazawie, Japonia.

Brał udział w 8 wystawach indywidualnych – Węgry, Niemcy, Francja – oraz w 44 wystawach zbiorowych – Węgry, Belgia, Francja, Dania, Wielka Brytania, Czechy, Finlandia, Bułgaria, Holandia, Polska, Niemcy.

Jego prace znajdują się w kolekcjach państwowych i prywatnych, m.in. Muzeum Designu i Sztuki Współczesnej mudac w Lozannie, Szwajcaria; Muzeum Współczesnego Szkła w Öhringen, Museum für Modernes Glas, Niemcy; Muzeum Sztuki Stosowanej w Budapeszcie; muzeum Rippl-Rónai w Kaposvár, Węgry.

Interesują go problemy nauki. Lubi oglądać filmy Sci-Fi, gotować i podróżować.

MARTA GIBIETE

Dyplom ze szkła artystycznego na Wydziale Sztuk Wizualnych (3D) Łotewskiej Akademii Sztuk Pięknych w Rydze, 2005.

W latach 2002–2013 otrzymała liczne stypendia i granty na realizację projektów artystycznych.

Nagroda Muzeum Szkła w Ebeltoft, Glasmuseet Ebeltoft, Dania, w międzynarodowym konkursie Young Glass'97; nagroda Fundacji im. Jutty Cuny-Franz, Muzeum Szkła Hentrich, Pałac Sztuki w Düsseldorfie, Niemcy, 1999. Nominacja do nagrody Łotewskiej Akademii Sztuk Pięknych, 2011.

Wzięła udział w 6 wystawach indywidualnych i ponad 100 wystawach międzynarodowych, m.in. Young Glass'97, Muzeum Szkła w Ebeltoft; Women Glass Artists Today, Pałac Sztuki w Düsseldorfie, 2000; Coburger Glaspreis, Coburg, Niemcy, 2006; Międzynarodowa Wystawa Szkła w Kanazawie, Japonia, 2007; European Glass Context, Bornholm, Dania, 2008.

Jej prace znajdują się w kolekcjach m.in. Muzeum Szkła w Ebeltoft; Pałacu Sztuki w Düsseldorfie; Muzeum Szkła Fundacji Ernstingów, Ernsting Stiftung, Coesfeld, Niemcy; Łotewskiej Ambasady w Berlinie, Niemcy; Muzeum Sztuki Dekoracyjnej i Wzornictwa w Rydze.

Lubi jeździć na rowerze i zbierać grzyby.

JENS GUSSEK

Dyplom na Wydziale Malarstwa i Grafiki Uniwersytetu Sztuki i Projektowania w Halle, Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle, Niemcy, 1992. Pracownik dydaktyczny tej uczelni w latach 1994–2000 oraz 2003–2011. Od 2011 roku profesor na Wydziale Szkła Uniwersytetu Nauk Stosowanych w Koblencku, Niemcy.

Stypendia: Landu Saksonii-Anhalt, 1994, 2009; DAAD w USA, 1996; Amerykańskiego Centrum Szkła w Wheaton Village, USA, 2004; Centrum Sztuki Johna Michaela Kohlera, Sheboygan, USA, 2006. Nagroda im. Otto-Waldricha w Konkursie Szkła Współczesnego w Coburgu, Niemcy, 2006.

Udział w 17 wystawach indywidualnych – Niemcy, Francja, Holandia – oraz 16 wystawach zbiorowych – Niemcy, Włochy, Holandia, Czechy, USA, Chiny. Jego prace znajdują się w zbiorach muzealnych w Europie i USA, m.in. Muzeum Grassi w Lipsku, Niemcy; Muzeum Rzemiosła Artystycznego w Lipsku; muzeum Moritzburg w Halle, Niemcy; Fundacji Ernstingów, Ernsting Stiftung, Coesfeld, Niemcy; Fundacji im. Friedricha Eberta w Bonn, Niemcy; Muzeum Szkła w Sars-Poteries, Francja; Muzeum Sztuk Dekoracyjnych, Kunstgewerbemuseum, Berlin, Niemcy; Muzeum Szkła we Frauenau, Niemcy; Muzeum Szkła w Ebeltoft, Glasmuseet Ebeltoft, Dania; Muzeum Amerykańskiego Szkła w Millville, USA; Muzeum Sztuki Szkła, Museum für Glaskunst, Lauscha, Niemcy; Muzeum Szkła w Immenhausen, Niemcy.

EKREM KULA

Dyplom w Państwowej Szkole Sztuki Stosowanej w Stambule, Turcja, 1976. W 1991 roku otrzymał certyfikat „Profesjonalny w Sztuce” Uniwersytetu Seldżuckiego, Selçuk Üniversitesi, Konya, Turcja.

Kierownik modelarni w prywatnych fabrykach, 1976–1985. Od 1985 roku pracownik naukowy na Uniwersytecie Anadolu, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir, Turcja. Założyciel tamtejszego Wydziału Szkła, 2004, i dziekan tego wydziału w latach 2004–2009 i 2011–2013. Obecnie pracuje jako adiunkt na Wydziale Sztuk Pięknych Uniwersytetu Anadolu.

Udział w 5 wystawach indywidualnych oraz 113 zbiorowych, m.in. na Międzynarodowym Festiwalu Ceramiki w Mashiko, International Ceramics Festival, Japonia, 2000, a także na Międzynarodowej Wystawie Szkła w Kanazawie, Japonia, 2011. Otrzymał 7 krajowych i międzynarodowych nagród, m.in. Wyróżnienie Jury na Międzynarodowym Festiwalu Ceramiki w Mashiko oraz nagrodę Uniwersytetu Anadolu za twórczość artystyczną.

Zrealizował wiele projektów ścian ceramicznych dla instytucji publicznych, miejskich parków oraz hoteli. Uczestnik wielu działań i warsztatów artystycznych w Turcji i za granicą.

Autor licznych publikacji naukowych dotyczących ceramiki i szkła. Opracował własną technikę nazwaną GFT-Midas dla obiektów ze szkła realizowanych przy piecu hutniczym oraz metodą fusingu.

Lubi toczyć ceramikę na kole garncarskim, łowić ryby, podróżować. Interesuje go archeologia i sport.

PETER LAYTON

Studia na Bradford College of Art, Wielka Brytania, 1960–1962; dyplom na Central School of Art and Design, Londyn, Wielka Brytania, 1965. Wykładał w szkołach wyższych i uniwersytetach w Wielkiej Brytanii i USA, 1972–1980.

W 1966 podczas gościnnych wykładów na University of Iowa, USA, zainteresował się techniką dmuchanego szkła. W 1976 roku założył warsztat dmuchanego szkła, London Glassblowing Workshop, jeden z największych w Europie ośrodków tej techniki.

Założyciel spółki Peter Layton and Associates Limited, zajmującej się projektami architektonicznymi, od 1984; honorowy członek Contemporary Glass Studio, od 2002; honorowy doktorat Uniwersytetu w Bradford, 2003; honorowy członek Worshipful Company of Glass Sellers, od 2008; członek zarządu Glass Art Society, USA, od 2008.

Uczestnik wielu indywidualnych i zbiorowych wystaw, m.in. w Wielkiej Brytanii, USA, Szwajcarii, Holandii, Niemczech i Australii. Jego prace znajdują się w wielu państwowych kolekcjach w Wielkiej Brytanii – Fitzwilliam Museum, Cambridge; Victoria and Albert Museum, Londyn; Royal Scottish Museum, Edynburg – oraz w Rosji, Danii i Czechach.

Organizator warsztatów, seminariów i wystaw. Jeden z najbardziej szanowanych w Europie twórców i popularyzatorów szkła artystycznego, znany jako „wielki człowiek szkła” (*grand old man of glass*).

AGNIESZKA LEŚNIAK-BANASIAK

Dyplom na Wydziale Ceramiki i Szkła Akademii Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu, 2004. Studia na Academia di Belle Arti w Mediolanie, 2002–2003. Od 2006 roku pracownik dydaktyczny ASP we Wrocławiu.

Projektant w KHS Krosno S.A., 2004–2006, w Hucie Szkła Krysztalowego „Violetta” w Stroniu Śląskim, 2006–2008, oraz w firmie Villa Glass Studio w Krośnie, 2004–2007.

I nagroda za projekt „Milano” w ogólnopolskim Konkursie na Projekt Szkła Użytkowego Piękne Szkło, 2005. Laureatka I nagrody PRODECO 2007 w kategorii „Nakrycie stołowe”. Finalistka konkursu Stanisław Libenský Award, 2009. Stypendystka Instytutu Adama Mickiewicza, 2010.

Udział w 4 wystawach indywidualnych i około 30 grupowych w Polsce i za granicą: Czechy, Dania, Holandia, Niemcy, Słowacja.

EVA MOOSBRUGGER

Urodzona w 1957 roku w Stuttgarcie, Niemcy. Mieszkała w Dornbirn, Austria, 1957–1968, oraz w Zurychu, Szwajcaria, 1968–1972; następnie wróciła do Austrii. Studiowała pielęgniarstwo, 1975–1977, jednocześnie rozpoczęła indywidualną naukę malarstwa, rysunku i rzeźby oraz uczestniczyła w kursach sztuki i letnich akademiach. Po półtora roku pracy w zawodzie porzuciła zawód pielęgniarki i skoncen-

trowała się na sztuce. W 1988 roku otrzymała tytuł profesjonalnego artysty od Federalnego Ministerstwa Edukacji, Sztuki i Kultury w Austrii.

Przez sześć lat rzeźbiła w kamieniu, w 1995 roku zaczęła pracować ze szkłem. Tworzy swoje rzeźby na wyspie Murano, Włochy, następnie przesyła je w surowej formie do studia w Dornbirn, gdzie opracowuje je „na zimno”. Swoją największą pracę *Three Black Stones, version III* stworzyła na 4. Triennale Rzeźby Bad RagARTz, Szwajcaria i Liechtenstein, 2009.

Po 1989 roku przyznano jej liczne stypendia i granty, m.in. od Federalnego Ministerstwa Edukacji, Sztuki i Kultury w Austrii.

Od 1981 roku uczestniczyła w 15 wystawach indywidualnych w Niemczech, Austrii, Szwajcarii, Luksemburgu i Holandii, oraz w ponad 135 wystawach grupowych w Austrii, Niemczech, Szwajcarii, Danii, Wielkiej Brytanii, Francji, Luksemburgu, Liechtensteinie, Włoszech, Holandii, Japonii, Chinach i USA.

Jej prace znajdują się w wielu prywatnych i państwowych kolekcjach, m.in. Staatliche Museen zu Berlin, Berlin, Niemcy; Muzeum Sztuki w Ebeltoft, Glasmuseet Ebeltoft, Dania; Muzeum Sztuki we Frauenau, Niemcy; Museum Würth, Künzelsau, Niemcy; Artothek des Bundes, Wiedeń, Austria; Vorarlberg Museum, Bregenz, Austria; Otten Collection, Hohenems, Austria.

Interesuje się sztuką, architekturą, filozofią i naukami przyrodniczymi. Uwielbia ogrody, prace ogrodowe i gotowanie.

MAGDALENA PEJGA

Absolwentka Wydziału Sztuki Artystycznego na Akademii Sztuki, Architektury i Designu w Pradze (VŠUP), Czechy, 1994.

Udział w 5 wystawach indywidualnych w Polsce i Czechach oraz w ponad 30 wystawach zbiorowych w Polsce, Czechach, Francji, Niemczech, Włoszech, Luksemburgu, Holandii, Hiszpanii, Szwajcarii, Algierii, Indiach i na Węgrzech.

Najczęściej pracuje ze szkłem kryształowym. Od wielu lat eksperymentuje z metodą dyfuzyjną, zapominaną już XIX-wieczną technologią zdobienia szkła.

BEATA STANKIEWICZ-SZCZERBIK

Dyplom na Wydziale Ceramiki i Szkła Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych (obecnie Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta) we Wrocławiu, 1996.

Udział w 11 wystawach indywidualnych i ok. 20 zbiorowych, m.in. w wystawie New Glass Review 20 w Corning Museum of Glass, Corning, USA, 1999, oraz w Międzynarodowej Wystawie Szkła Kanazawa 2007, Kanazawa, Japonia.

Prace w Muzeum Narodowym we Wrocławiu i w Poznaniu, w Muzeum Karkonoskim w Jeleniej Górze, w Muzeum w Sosnowcu oraz w Muzeum Akademii Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu.

Realizacje ze szkła w przestrzeni miejskiej Wrocławia: 12 okien witrażowych oraz Droga Krzyżowa do tekstu Angelusa Silesiusa w Kościele Rektoratnym Św. Macieja; szklana ściana, poczekalnia dla VIP-ów na terminalu lotniska Wrocław Copernicus.

JIRÍ ŠUHÁJEK

Absolwent najstarszej szkoły szklarskiej w Europie – Średnia Szkoła Szklarska w Kamienickim Szenowiu, Czechy, 1961. W latach 1962–1964 praca w Muzeum Szkła Moser, Karlowe Wary, Czechy. W latach 1964–1968 studia w Akademii Sztuk Stosowanych w Pradze (obecnie Akademia Sztuki, Architektury i Designu), Czechy. Dyplom w Royal College of Art, Londyn, Wielka Brytania, 1971. W 1971 roku kontynuował naukę w wytwórniach szkła we Włoszech – Venini, Murano i Wenecja – oraz w Amsterdamie, Holandia. Żyje i pracuje w Czechach. Pracował jako artysta w wytwórni szkła Moser, 1972–1994; od 1979 roku projektant szkła w Instytucie Mody i Projektowania Wnętrz w Pradze, ÚBOK; dyrektor artystyczny firmy Bohemian Art Glass, Vsetín. Uczył w Średniej Szkole Produkcji Szkła, Valašské Meziříčí, i na Uniwersytecie Tomasza Bata, Zlín. Od 1974 roku regularnie bierze udział w sympozjach poświęconych sztuce wytwarzania szkła: w Czechach – Crystalex, Nowy Bór; Moser, Karlowe Wary – i w wielu krajach Europy.

Wykładał w USA, Szwecji, Rosji, Niemczech, Japonii.

Wielokrotnie nagradzany w kraju i za granicą. Jego prace znajdują się w licznych muzeach i galeriach na świecie: Victoria and Albert Museum, Londyn, Wielka Brytania; Corning Museum of Glass, Corning, USA; Hokkaido Museum of Modern Art, Sapporo, Japonia; Muzeum Sztuki w Ebeltoft, Glasmuseet Ebeltoft, Ebeltoft, Dania; Muzeum Narodowe i Muzeum Sztuk Dekoracyjnych w Pradze; Muzeum Sztuki i Rzemiosła, Hamburg, Niemcy; Muzeum Sztuki we Frauenau, Niemcy; Europejskie Muzeum Sztuki w Coburgu, Niemcy.

VESA VARRELA

Dyplom Szkoły Kształcenia Nauczycieli na Uniwersytecie w Turku, filia w Raumie, Finlandia, 1982. Do 1987 roku studiował na Wydziale Wzornictwa Przemysłowego, Uniwersytet Wzornictwa Przemysłowego Helsinki (UIAH, obecnie Aalto University School of Arts, Design and Architecture), Helsinki, Finlandia, gdzie następnie wykładał, 1987–2003. Tytuł magistra na Wydziale Wzornictwa Przemysłowego UIAH otrzymał w roku 1996.

Otrzymał ponad 30 krajowych i międzynarodowych grantów i stypendiów oraz wiele nagród, m.in. Krzyż Zasługi Orderu Białej Róży, nadany przez prezydenta Finlandii, 2010.

Brał udział w ponad 30 wystawach indywidualnych w Finlandii, Estonii, Łotwie, Litwie, Niemczech, Holandii, Hiszpanii, Szwecji i USA, oraz w ponad 130 wystawach zbiorowych – w Finlandii, Czechach, Belgii, Danii, Estonii, Francji, Niemczech, Wielkiej Brytanii, Islandii, Łotwie, Litwie, Luksemburgu, Holandii, Norwegii, Portugalii, Rosji, Hiszpanii, Szwecji, Szwajcarii, Turcji, Japonii, Maroko i USA.

Jego prace znajdują się w zbiorach wielu muzeów, są to m.in. Muzeum Designu, Helsinki; Muzeum Sztuki, Helsinki; Fińskie Muzeum Sztuki, Riihimäki, Finlandia; Muzeum Współczesnej Sztuki Szkła MAVA, Alcorcón, Hiszpania; Estońskie Muzeum Sztuki Stosowanej i Wzornictwa, ETDM, Tallinn, Estonia; Muzeum Sztuk Dekoracyjnych w Pradze, Czechy. W latach 2002–2013 opracował 11 projektów dla przestrzeni publicznej.

Uwielbia podróże, czytanie, wędkarstwo i żeglarsstwo. Od czasu do czasu lubi skorzystać z sauny.

MILAN VOBRUBA

Urodzony w 1934 roku, Třemošnice, Czechosłowacja (obecnie Republika Czeska).

W 1949 roku ukończył Średnią Przemysłową Szkołę Szklarską w Novym Borze, a następnie otrzymał dyplom w Technikum Szkła w Żelaznym Brodzie. Studiował w Wyższej Szkole Edukacji w Pradze oraz na Wydziale Filozofii i Historii na Uniwersytecie Karola w Pradze. W 1962 roku otrzymał dyplom Akademii Sztuk Pięknych (VŠUP) w Pradze.

Jesienią 1968 roku uciekł z okupowanej przez Związek Radziecki Czechosłowacji i wyemigrował do Szwecji, gdzie nadal mieszka.

W latach 1968–1978 pracował w Szwecji jako niezależny projektant, początkowo w hucie szkła Rejmyre Glasbruk w Rejmyre. W 1978 roku otworzył w Gusum w Szwecji własną hutę i studio szkła artystycznego, zaś w 1987 roku uruchomił studio szkła artystycznego i galerię w Munster, Niemcy. W Munster pracował ponad 17 lat.

W swoich wczesnych pracach, powstałych w Gusum, zastosował własną technikę „Aleppo”, która sprawia, że szkło ma organiczną, chropowatą teksturę i przypomina szkło antyczne.

Pomysłodawca i organizator, a w latach 1996–2004 i 2013 dyrektor artystyczny „Glasplastik und Garten” („Rzeźba ze szkła i ogród”), ważnej międzynarodowej wystawy artystycznego szkła współczesnego w Munster, Niemcy.

Otrzymał za swoją sztukę liczne nagrody, m.in. szwedzkie wyróżnienie Artysta Roku w 1981 oraz I nagrodę jako Artysta Roku w 1982 roku.

Brał udział w ponad 80 indywidualnych i w ponad 50 zbiorowych wystawach w Belgii, Niemczech, Grecji, Szwecji, Szwajcarii, Norwegii, Finlandii, Holandii, Austrii, Czechach, Danii, Włoszech, Luksemburgu, Francji, Słowacji, Chorwacji, Japonii, Kanadzie i USA.

Jego prace znajdują się w zbiorach publicznych w USA, Kanadzie, Szwecji, Finlandii, Niemczech, Hiszpanii i Czechach, m.in. w Muzeum Sztuki w Corning, USA; Muzeum Sztuki Dekoracyjnej w Pradze, Czechy; Muzeum Sztuki w Norrköping, Szwecja; MAVA, Muzeum Współczesnej Sztuki Szklanej Alcorcón, Alcorcón, Hiszpania; Fińskim Muzeum Sztuki w Riihimäki; Muzeum Sztuki w Frauenau oraz Muzeum Sztuki w Immenhausen w Niemczech.

Wykonane przez niego monumentalne rzeźby ze szkła, metalu i innych materiałów znajdują się w byłej Czechosłowacji, Niemczech, Kuwejcie, Libii, Arabii Saudyjskiej, Szwecji oraz USA..

MACIEJ ZABORSKI

Absolwent Szkoły Rzemiosł Artystycznych w Jeleniej Górze, 1976. W latach 1976–1985 pracował w przemyśle szklarskim, początkowo jako szlifierz, a następnie jako instruktor zawodu. W latach 1985–1991 prowadził własny warsztat rzemieślniczy, projektując i wykonując szkła grawerowane. Od 1992 roku zajmuje się szkłem unikatowym. Od 1996 roku pracuje jako grawer w Akademii Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu. W latach 1998–2002 i ponownie od 2009 roku kierownik warsztatów Katedry Szkła na Wydziale Ceramiki i Szkła tej uczelni.

Nagroda Rektora ASP we Wrocławiu, Szkoło 2003, Wrocław. Nagroda Regionu Rems-Murr, „Glas ein Spiegel der Seele”, Rudersberg, Niemcy, 2005.

Udział w 60 wystawach indywidualnych i zbiorowych, w Polsce i za granicą: w Czechach, Belgii, Finlandii, Holandii, Maroko, Niemczech, Szwecji i USA.

Prace w zbiorach Muzeum Karkonoskiego w Jeleniej Górze, Muzeum Narodowego we Wrocławiu oraz w kolekcjach prywatnych w Europie, Kanadzie, USA i Australii.

PILAR ALDANA-MENDEZ

Born in Bogota, Colombia, 1963. She has lived and worked in Barcelona since 1985.

Graduated from the Sculpture Department at the City Art School in Barcelona (Escuela Llotja de Barcelona, currently Escuela Industrial de Barcelona), Spain, 1990. Studied stone sculpture at Mariano Andrés-Vilella's Atelier in Barcelona, Spain, 1990–1995. Studied glass sculpture at Fundación Centro del Vidrio de Barcelona, Barcelona Glass Centre, Spain, 1992–1996.

She has received several awards, including a talent award, the Jutta Cuny-Franz Memorial Award, Museum Kunspalast, Düsseldorf, Germany, 1997, and has been selected for many sculpture and glass competitions.

She participated in 10 individual exhibitions in Spain and Poland, and in more than 80 group exhibitions in Spain, Austria, Andorra, Colombia, Belgium, Germany, Great Britain, France, India, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Poland, Russia, Japan, and the USA.

She creates monumental site-specific and small format sculptures and installations. She works in glass, stone and wood, and uses other materials and special light and sound effects. She has placed more than 40 monumental sculptures in natural areas and outdoor museums in Europe, Africa and America. She gives conferences, writes articles for specialist magazines and blogs, and has made documentary videos about sculpture techniques. She organizes events in Barcelona, currently as part of the oh!BCN group, has been Cultural Manager for the Catalan Glass Art Association, ACAV, and is an active member of international glass and sculpture associations.

She plays flute in a jazz band.

ED VAN DIJK

Graduated from a technical secondary school, 1975.

Promoter of art glass in Europe. He builds small wood-burning furnaces. Has lived in France since 2011. He has participated in national and international exhibitions including: the Kitengela Hot Glass, Nairo-

bi, Kenya, 1998, 2000; Glas in Historisch Licht, Glasexpo, Horn, Netherlands, 2004; Glasrijk Tubbergen, Tubbergen, Netherlands, 2004; Diafaan III, Ghent, Belgium, 2007; Glasplastik und Garten, Munster, Germany, 2008; 8th Biennale Glasroute, Lier, Belgium, 2010; 10. Festival uměleckého skla (10th Festival of Art Glass), Karlovy Vary, Czech Republic, 2010; 4th International Glass Festival Luxembourg, Asselborn, Luxembourg, 2011; 5th Russian Triennale of Art Glass, Moscow, Russia, 2011; Tervitades, Teie... (Sincerely, Yours...), MONA The Museum of New Art, Pärnu, Estonia, 2012.

He has received awards such as the Rabobank Public Award, Glasexpo, Horn, 2004, 2006; the Pebem Glass Art Prize, the Glasrijk Tubbergen, 2004, 2005, 2006.

He is interested in ecological and organic building.

ALEKSANDER FOKIN

Graduated from the Penza Art College, Penza, Russia, 1981. Graduated from the Vera Mukhina Leningrad Higher School of Industrial Art (currently the St. Petersburg State Academy of Art and Industry of A.L. Stieglitz).

The chief designer for the glass factory in Nikolsk, Russia, 1987–1997. Teacher of drawing and painting at Penza Art College, 2003–2005. Since 2005 he has been working as an independent artist. Member of the Russian Academy of Arts since 1992. Initiator and organizer of the glass symposium in Nikolsk.

He was awarded the Silver Medal, 2004, the Bronze Medal, 2009 and the Gold Medal, 2012 by the Russian Academy of Arts, and the title of the Honoured Artist of the Russian Federation, 2007. An Honorary Citizen of Nikolsk.

He has participated in about 30 individual and over 100 group exhibitions in Russia and abroad.

His works are exhibited in museums and private collections around the world.

GYÖRGY GÁSPÁR

Graduated from the Glass Design Department at the Hungarian University of Arts and Design (currently the Moholy-Nagy University of Art and Design, MOME), Budapest, Hungary, 2003. Assistant Professor there, 2005–2012. Head of the Design and Art Department, 2009–2010. In 2012 he commenced his doctoral studies at the University of Pécs, Faculty of Music and Visual Arts.

He was granted an Erasmus Scholarship in Designskolen Kolding, Kolding, Denmark, 2002, and Lajos Kozma Scholarship, 2005. He was awarded the Rector's Prize for his diploma, 2003; the Noémi Ferenczy Prize, the most important prize in Hungary in applied arts, 2009; he has been selected for the International Exhibition of Glass Kanazawa 2013, Kanazawa, Japan.

He has participated in 8 solo exhibitions in Hungary, Germany and France, and 44 group shows in Hungary, Belgium, France, Denmark, Great Britain, the Czech Republic, Finland, Bulgaria, the Netherlands, Poland and Germany. His works are exhibited in some museum collections, including: Musée de Design et d'arts Appliqués Contemporains, mudac, Lausanne, Switzerland; Museum für modernes Glas, Öhringen, Germany; Museum of Applied Arts, Budapest, Hungary; and Rippl-Rónai Museum, Kaposvár, Hungary.

He is interested in science, sci-fi movies, cooking and travelling

MARTA GIBIETE

Graduated from the Art Academy of Latvia in Riga, Faculty of Visual Plastic Arts (3D), Department of Glass Art, 2005.

She has been awarded grants for creative works 10 times in the period 2002–2013 by the State Culture Capital Foundation (SCCF), and travelling fellowships by the Nordic Council of Ministers, Baltic Sleipnir, in 2002, 2007, 2008. She has received the Ebeltoft Prize in the International Competition Young Glass'97, Glasmuseet Ebeltoft, Ebeltoft, Denmark, and the Jutta Cuny-Franz Memorial Award, the Glasmuseum Hertrich, Museum Kunspalast, Düsseldorf, Germany, 1999. Nominated for the Art Academy of Latvia Award, 2011.

She has participated in 6 solo exhibitions and more than 100 group exhibitions, including the

Young Glass'97, Glasmuseet Ebeltoft, 1997; Spirited Approach: Women Glass Artists Today, Museum Kunstpalast, 2000; the Coburg Glass Prize 2006, Coburg, Germany, 2006; the International Exhibition of Glass Kanazawa 2007, Kanazawa, Japan; and the European Glass Context 2008, Bornholm, Denmark. Her works can be found in the collections of the Glasmuseet Ebeltoft; Museum Kunstpalast; Ernsting Stiftung Glasmuseum (the Ernsting Foundation Museum of Glass), Coesfeld, Germany; the Latvian Embassy in Berlin, Germany; and the Museum of Decorative Arts and Design, Riga, Latvia. She loves cycling and gathering mushrooms.

JENS GUSSEK

Graduated from the Painting and Graphics Faculty, Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle, Halle, Germany, 1992. Assistant Professor there, 1994–2000, and University Teacher, 2003–2011. Professor at the Glass Department, Koblenz University of Applied Science, Koblenz, Germany, since 2011.

He has been granted several scholarships, including: the Scholarship of Saxony-Anhalt, 1994, 2009; DAAD, USA, 1996; Fellowship Glass Center of America, Wheaton Village, USA, 2004; Fellowship Kohler Arts Center, Sheboygan, USA, 2006. He has been awarded Otto-Waldrich-Prize, Coburger Glaspreis, Coburg, Germany, 2006.

He has participated in 17 individual exhibitions in Germany, Austria, France and the Netherlands, and in more than 40 group exhibitions in Germany, Canada, China, Czech Republic, Denmark, Italy, Luxembourg, the Netherlands, and the USA.

His works are exhibited in museums in Europe and the USA, including: the Grassi Museum of Applied Art, Leipzig, Germany; the State Art Museum of Moritzburg in Saxony-Anhalt, Halle, Germany; Ernsting Stiftung Glasmuseum, the Ernsting Foundation Museum of Glass; the Friedrich-Ebert Foundation, Bonn, Germany; Glass Museum in Sars-Poteries, France; Museum of Decorative Arts, Berlin, Germany; Frauenau Glass Museum, Frauenau, Germany; Brandt Contemporary Glass Museum, Torshälla, Sweden; Glasmuseet Ebeltoft, Ebeltoft, Denmark; Museum of American Glass, Millville, USA; Museum of Glass Arts, Lauscha, Germany; Glass Museum, Immenhausen, Germany.

EKREM KULA

Graduated from the State School of Applied Fine Arts, Istanbul, Turkey, 1977. Obtained the "Proficiency in Arts" certificate from Konya Selçuk University, Turkey, 1991.

Worked as a chief at model and mould workshop for two private factories, 1976–1985. From 1985 started working at the Anadolu University, Eskişehir, Turkey, in the College of Applied Fine Arts. Established the Glass Department in Anadolu University, 2004, and has served as the head of that department in 2004–2009 and 2011–2013. Currently works as an Assistant Professor at the Fine Arts Faculty of the Anadolu University.

He has participated in 5 solo exhibitions and 113 group exhibitions including the Mashiko International Ceramic Festival, Mashiko, Japan, 2000, and the International Exhibition of Glass Kanazawa 2011, Kanazawa, Japan.

He has been granted 7 Turkish and international awards for his art, such as: the Ceramic Competition Excellence Award of Turkish Ministry of Cultural Affairs, 1996; Jury Honourable Mention, the Mashiko International Ceramic Competition, 2000; the Anadolu University Art Prize, 2011.

He has published several scientific articles about ceramic and glass. Designed various wall ceramics projects for public institutions, city parks and hotels. Developed a technique called GFT-Midas for hot glass blowing and fusing.

He loves pottery throwing, archaeology, fishing, travelling and sports.

PETER LAYTON

Studied at the Bradford College of Art, Bradford, UK, 1960–1962, and graduated from the Central School of Art and Design, London, UK, 1965. Lectured at colleges and universities in the UK and USA, 1972–1980.

During a visiting lectureship at the University of Iowa, USA, 1966, he became interested in glassblowing. In 1976 he set up the London Glassblowing Workshop, one of Europe's leading glassblowing centres.

Established Peter Layton and Associates Limited to work on architectural projects, 1984. Became an honorary life member of the Contemporary Glass Studio, 2002, and was awarded an honorary doctorate from the University of Bradford, 2003. Became Honorary Liveryman of the Worshipful Company of Glass Sellers, 2008. Appointed board member of Glass Art Society, USA, 2008.

He has participated in numerous solo and collective exhibitions in recent years in the UK and USA, but also in Switzerland, the Netherlands, Germany, and Australia. His works can be found in public collections across the UK, for example at the Fitzwilliam Museum, Cambridge; Victoria and Albert Museum, London; Liverpool Museum; and the Royal Scottish Museum in Edinburgh. Further abroad, his works are to be seen in Russia, Denmark, and the Czech Republic.

He has set up workshops, and organized seminars and exhibitions to encourage others, and has made his mark in the international glassmaking world. One of the world's most widely respected glass artists. He has done more to promote glassmaking as an art form than anyone else in Europe. He is regarded as the 'grand old man of glass'.

AGNIESZKA LEŚNIAK-BANASIAK

Graduated from the Ceramics and Glass Faculty at the E. Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, 2004. Studied at the Academia di Belle Arti in Milan, Italy, 2002–2003.

Since 2006 employed at E. Geppert Academy of Art and Design at the Glass Department. She has designed glass for the Polish glass factories: KHS Krosno S.A., 2004–2006, the "Violetta" Crystal Glass Factory in Stronie Śląskie, 2006–2008, and the Villa Glass Studio in Krosno, 2004–2007.

She won 1st prize for her "Milano" design in the Polish Beautiful Glass Applied Design Competition, 2005. Won first prize at PRODECO 2007 in the category "Tableware", 2007. Finalist in the Stanislav Libenský Award, 2009. Grant holder from the Adam Mickiewicz Institute, 2010.

She has participated in 4 solo and about 30 group exhibitions in Poland, the Czech Republic, Denmark, the Netherlands, Germany and Slovakia.

EVA MOOSBRUGGER

Born in 1957 in Stuttgart, Germany. Lived in Dornbirn, Austria, 1957–1968, and in Zurich, Switzerland, 1968–1972; then returned to Austria. Studied nursing, 1975–1977, and in parallel began individual art studies attending private lessons in painting, drawing and sculpting, and participating in art courses and summer academies. After one and a half years working as a nurse, she left that profession and concentrated on the arts. In 1988 she received her title as a Professional Artist from the Austrian Federal Ministry for Education, the Arts and Culture.

In 1995, after 6 years working as a stone sculptress, she started working with glass. She creates her glass sculptures on Murano Island, Italy, and later ships the raw forms to her studio in Dornbirn, where she continues shaping and cold-working them. She constructed her largest work, *Three Black Stones, version III*, for the 4th Swiss Triennial of Sculpture Bad RagARTZ, Switzerland and Liechtenstein, 2009. The triptych comprised nearly 3 tons of hot shaped and welded steel.

Between 1989 and the present she has been granted numerous scholarships and art promotions, including scholarships from the Austrian Federal Ministry for Education, the Arts and Culture; the State of Vorarlberg, Austria; the town of Dornbirn, Austria; and a stipend from Impulse Stiftung, Feldkirch, Austria.

Since 1981, she has participated in 15 individual exhibitions in Germany, Austria, Switzerland, Luxembourg and the Netherlands, and in more than 135 group exhibitions in Austria, Germany, Switzerland, Denmark, Great Britain, France, Luxembourg, Liechtenstein, Italy, the Netherlands, Japan, the PR China and the USA.

Her works are represented in several museums and public collections, including: Staatliche Museen zu Berlin, Berlin, Germany; Glasmuseet Ebeltoft, Ebeltoft, Denmark; Frauenau Glass Museum, Frauenau,

Germany; Museum Würth, Künzelsau, Germany; Artothek des Bundes, Austrian Federal Ministry for Education, the Arts and Culture, Vienna, Austria; Vorarlberg Museum, Bregenz, Austria; Otten Collection, Hohenems, Austria.

She is interested in art, architecture, philosophy and the natural sciences. She loves gardens, gardening and cooking.

MAGDALENA PEJGA

Graduated from the Artistic Glass Faculty of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague (VŠUP), Czech Republic, 1994.

She has participated in 5 individual exhibitions in Poland and the Czech Republic and in more than 30 group exhibitions in Poland, the Czech Republic, France, Germany, Hungary, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Spain, Switzerland, Algeria and India.

She mostly works with crystal glass. For many years she has been experimenting with diffusion colouring, a special 19th-century method of glass decorating.

BEATA STANKIEWICZ-SZCZERBIK

Graduated from the Ceramics and Glass Department at the State School of Visual Arts (presently the E. Geppert Academy of Art and Design) in Wrocław, 1996.

She has participated in 11 solo and nearly 20 group exhibitions, such as the New Glass Review 20 at the Corning Museum of Glass, Corning, USA, 1999, and the International Exhibition of Glass Kanazawa 2007, Kanazawa, Japan.

Her works are in the collections of the National Museum in Wrocław and Poznań, the Karkonoskie Muzeum in Jelenia Góra, the Museum in Sosnowiec and the Museum of the E. Geppert Academy of Art and Design in Wrocław.

Glass installations in Wrocław's urban spaces: 12 stained glass windows and The Way of the Cross to the text of Angelus Silesius in the Gothic Church of St. Matthew; glass wall, VIP waiting lounge at the Copernicus Airport terminal.

JIŘÍ ŠUHÁJEK

Graduated from the Secondary School of Glassmaking in Kamenický Šenov, Czech Republic, 1961. After two years of working in the Moser Glassworks in Karlovy Vary, Czech Republic, 1962–1964, he continued his education in the studio of Professor Stanislav Libenský at the Academy of Applied Arts in Prague, Czech Republic, 1964–1968, and at the Royal College of Art in London, Great Britain, 1968–1971. In 1971 he was designing for Italian glass factories: Venini, Murano and Venice.

Employed as a glass designer at the Moser Glassworks, Karlovy Vary, 1972–1994; ÚBOK (the Institute of Interior and Fashion Design) in Prague, 1979–1994; and the Bohemian Art Glass, Vsetín, Czech Republic, 1993–2002. Glass instructor at the Art Glass School in Valašské Meziříčí, Czech Republic, 1999–2009, and at the Tomas Bata University in Zlín, Czech Republic, 2009–2010.

Since 1974, he has regularly participated in glass symposia in the Czech Republic (Crystalex – Nový Bor, Moser – Karlovy Vary) and around Europe. He has been sharing his experience with other generations of glass designers, lecturing and guest teaching in the USA, Belgium, Germany, Japan, Mexico, Sweden, Russia, Turkey, and Ukraine.

He has been granted many national and international awards for his design and art. In 2010 he was honoured with the title Doctor Honoris Causa of Lviv National Academy of Arts, Lviv, Ukraine. He has participated in 50 individual exhibitions in the Czech Republic, Austria, Belgium, Germany, Great Britain, Hungary, Switzerland and in the USA, and in nearly 80 group exhibitions, both national and international: Belgium, Bulgaria, Denmark, Germany, Great Britain, Finland, France, Hungary, Ireland, Italy, Japan, Latvia, the Netherlands, Poland, Romania, Russia, Spain, Switzerland, and the USA.

His works are represented in many world museums and galleries, including: the Victoria and Albert Museum, London; the Corning Museum of Glass, Corning, USA; Hokkaido Museum of Modern Art, Sap-

poro, Japan; Glasmuseet Ebeltoft, Ebeltoft, Denmark; the National Gallery in Prague and Museum of Decorative Arts in Prague; Museum für Kunst und Gewerbe, Hamburg, Germany; Frauenau Glass Museum, Frauenau, Germany; European Museum of Modern Glass, Kunstsammlungen der Veste Coburg, Rosenau, Germany.

Towards the end of the 1960s he started to model original art works, including blown and hot-shaped glass objects and his own figurative sculptures to wire. Later, he blew rounded and smooth figures, mainly female shapes. In the last few years, he has been working in free composition on giant figurative sculptures: *The Four Seasons of the Year*, the Venice Biennial, Italy, 1980; *The Burning Bush*, Shanghai, China, 2004; *Bush*, Dream House Rublovka, Moscow, Russia, 2006; *Flower*, Hotel Kempinski, Shenzhen, China, 2006; *Coral Tree*, Dubai, 2008.

VESA VARRELA

Graduated from the Rauma Teacher Training School, University of Turku, Rauma, Finland, 1982. Graduated from the Department of Industrial Design at the University of Industrial Arts Helsinki (UIAH, presently the Aalto University School of Arts, Design and Architecture), Finlandia, 1987, and taught there in the period 1987–2003. Received an M.A. from the Department of Industrial Design, UIAH, 1996.

He has received over 30 national and international grants, scholarships and awards for his work, including the Cross of Merit of the Order of the White Rose of Finland, bestowed by the president of Finland, 2010. He has participated in over 30 individual exhibitions in Finland, Estonia, Latvia, Lithuania, Germany, the Netherlands, Spain, Sweden and the USA, and in more than 130 group exhibitions in Finland, the Czech Republic, Belgium, Denmark, Estonia, France, Germany, Great Britain, Iceland, Latvia, Lithuania, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Russia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Japan, Morocco and the USA.

His works are exhibited in many museums including the Design Museum, Helsinki; Helsinki Art Museum, Helsinki; the Finnish Glass Museum, Riihimäki, Finland; MAVA Contemporary Art Museum, Alcorcón, Spain; Estonian Museum of Applied Art and Design (ETDM), Tallinn, Estonia; The Museum of Decorative Arts, Prague, Czech Republic.

From 2002 to 2013 he has designed 11 artworks in public spaces.

He loves travelling, reading, fishing, sailing and having a sauna from time to time.

MILAN VOBRUBA

Born in 1934 in Třemošnice, Czechoslovakia (currently the Czech Republic).

Studied at the Secondary Industrial Glass School in Nový Bor, Czechoslovakia, 1949–1952, and subsequently obtained a diploma at the Secondary Technical School of Glass in Železný Brod, Czechoslovakia. Studied at the Higher School of Education in Prague, Czechoslovakia and at the Charles University in Prague, Faculty of Philosophy and History, Czechoslovakia.

Graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague (VŠUP), Czechoslovakia, 1962. In autumn 1968 he fled from Soviet-occupied Czechoslovakia and emigrated to Sweden, where he still lives.

In 1968–1978 he worked as a self-employed artist designer in Sweden notably at the Reijmyre Glasbruk. He opened his own glassworks and art studio in Gusum, Sweden, 1978, and in Munster, Germany, 1987. He has worked in Munster for more than 17 years.

In his early pieces of Gusum Glass, he used his own Aleppo technique, which gives the glass a wonderful rough organic texture and an aged appearance.

Initiator and, in 1996–2004 and 2013 artistic director of the “Glasplastik und Garten” (Glass Sculpture and Garden), the international exhibition glass project, Munster, Germany.

He has been granted several awards for his art, including an honourable mention, Artist of the Year (Östergötlands Åskonstnär), 1981; first prize with a grant, Artist of the Year (Östergötlands Åskonstnär), 1982.

He has participated in more than 80 individual and more than 50 group exhibitions in: Belgium, Ger-

many, Greece, Sweden, Switzerland, Norway, Finland, the Netherlands, Austria, the Czech Republic, Denmark, Italy, Luxembourg, France, Slovakia, Croatia, Japan, Canada, and the USA.

His works are part of public collections in the USA, Canada, Sweden, Finland, Germany, Spain, and the Czech Republic, including: the Corning Museum of Glass, Corning, the USA; Museum of Decorative Arts in Prague, Prague, the Czech Republic; the Norrköping Art Museum, Norrköping, Sweden; MAVA Contemporary Glass Art Museum of Alcorcón, Alcorcón, Spain; the Finnish Glass Museum, Riihimäki, Finland; Frauenau Glass Museum, Frauenau, Germany; Immenhausen Glass Museum, Immenhausen, Germany.

He has sited his monumental sculptures made of glass, metal and different materials in the former Czechoslovakia, Germany, Kuwait, Libya, Saudi Arabia, Sweden, and the USA.

MACIEJ ZABORSKI

Graduated from the Arts and Crafts High School in Jelenia Góra, 1976. In 1976–1985 he worked in the glass industry, first as a grinder, then as a vocational teacher. In 1985–1991 he ran his own workshop designing and manufacturing engraved glass. Employed at the E. Geppert Academy of Art and Design in Wrocław since 1996. In the years between 1998–2002 and again from 2009 he has been head of the Glass Department at the Ceramics and Glass Faculty at that institution.

He has won the Rector's Prize at the E. Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, Szkoło 2003, Wrocław. The Rems-Murr Region Prize, "Glas ein Spiegel der Seele", Rudersberg, Germany, 2005.

He has participated in 60 solo and collective exhibitions and glass festivals in Poland and in the Czech Republic, Belgium, Finland, the Netherlands, Morocco, Germany, Sweden, and the USA.

His works are on display in the Karkonoskie Museum in Jelenia Góra, the National Museum in Wrocław and in private collections in Europe, Canada, the USA and Australia.

URSZULA KOZIOŁ

Wybitna polska poetka, prozaik, autorka felietonów i utworów dramatycznych dla dzieci i dorosłych. Wielokrotnie nagradzana za swoją twórczość w Polsce i zagranicą. Otrzymała najwyższe odznaczenia państwowe: Złoty Krzyż Zasługi oraz Krzyż Kawalerski Orderu Odrodzenia Polski. Uhonorowana Doktoratem Honoris Causa Uniwersytetu Wrocławskiego. Pierwsza kobieta w gronie laureatów Civitate Wratislaviensi Donatus. Mieszka we Wrocławiu.

JÓZEF BARAN

Poeta, dziennikarz, reporter, autor około trzydziestu książek. Jego wiersze znajdują się w podręcznikach szkolnych i są tematem prac maturalnych. Można je znaleźć w wielu antologiach poezji, polskich i zagranicznych. Mieszka w Krakowie.

URSZULA KOZIOŁ

A distinguished Polish poet, prose writer and author of columns and dramatic works for children and adults. Recipient of many awards for her oeuvre both within and outside Poland. Received the highest state honours: the Gold Cross of Merit and Order of Polonia Restituta. Awarded a doctorate *honoris causa* by Wrocław University. The first woman to win the Civitate Wratislaviensi Donatus. Lives in Wrocław.

JÓZEF BARAN

Poet, journalist, reporter, author of about thirty books. His poems can be found in school textbooks and are part of the secondary school curriculum. They can be found in many poetry anthologies, both Polish and international. He lives in Kraków.

UFO

kurator / curator: Anita Bialic, współpraca / in collaboration with: Kazimierz Pawlak

14.10.2013 - 31.10.2013 - Wrocław - Dworzec Wrocław Główny / Wrocław Główny Station, ul. Marszałka J. Piłsudskiego 105

23.01.2014 - 26.02.2014 - Jelenia Góra - Muzeum Karkonoskie w Jeleniej Górze / The Karkonoskie Museum in Jelenia Góra, ul. Jana Matejki 28

13.03.2014 - 30.05.2014 - Kraków - Galeria BB / BB Gallery, ul. Garbarska 24

Dziękujemy Urszuli Kozioł i Józefowi Baranowi za udzielenie zgody na publikację ich wierszy.
We would like to thank Urszula Kozioł and Józef Baran for authorizing the publication of their poems.

Projekt dofinansowany przez miasto Wrocław / Project financed by the Municipality of Wrocław

Wrocław miasto spotkań



Organizatorzy / Organizers:

Fundacja Fly with Art / Fly with Art Foundation

Galeria BB / BB Gallery



Partnerzy / Partners:

Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu / E. Geppert Academy of Art and Design in Wrocław

Związek Polskich Artystów Plastyków - Okręg Wrocławski / Association of Polish Artists and Designers in Wrocław

BWA Wrocław – Galerie Sztuki Współczesnej / BWA Wrocław – Galleries of Contemporary Art

Polskie Koleje Państwowe S.A. / PKP S.A.



AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH
IM. EUGENIUSZA GEPPERTA
WE WROCLAWIU



© Copyright by Anita Bialic, Galeria BB
Kraków 2013

Projekt graficzny / Design by: Przemysław Świda

Fotografie z archiwum artystów / Photos from the artist's private collection

Tłumaczył / Translated by: Soren Gauger, Robin Gill, Philip Palmer – angielski / English; Anita Bialic – polski / Polish

Korekta / Proofreading: Maja Prus – polski / Polish, Philip Palmer – angielski / English

Published by Anita Bialic
Galeria BB, ul. Garbarska 24
31-131, Kraków, Polska
tel +48 12 430 61 51
galeria@galeriabb.com
www.galeriabb.com

